

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 JANVIER 1928.

Projet de loi

approuvant la Convention additionnelle à la Convention du 21 février 1906, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail signée à Paris le 21 mai 1927 entre la Belgique et la France.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSEURS,

Le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à l'approbation de la législature une convention additionnelle à la Convention franco-belge du 21 février 1906 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, approuvée par la loi du 31 mars 1906.

Cette convention additionnelle a deux objets :

1° Elle étend l'égalité de traitement, déjà réalisée par la convention de 1906, au développement ultérieur de la législation des deux pays. Cette extension est justifiée par la raison que la doctrine et la jurisprudence françaises n'admettent l'application de la convention de 1906 qu'à la législation en vigueur au moment de la dite convention.

2° La convention additionnelle accorde également le même bénéfice d'égalité de traitement aux ouvriers belges embauchés dans des entreprises françaises agricoles tombant sous l'application de la loi française du 15 décembre 1922 étendant à l'agriculture la législation sur les accidents du travail. Cette disposition s'imposait, car, d'après cette loi, ces ouvriers cessant de résider sur le territoire français n'avaient plus droit qu'à un capital égal à trois fois la rente allouée et leurs ayants droit non résidant en France perdaient tout droit à réparation.

Vu l'importance des intérêts en cause, le Gouvernement du Roi, Messieurs, attacherait le plus grand prix à ce que le projet de loi, qu'il a l'honneur de vous présenter, fit l'objet d'un vote d'urgence.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie,
du Travail et de la Prévoyance sociale,*

H. HEYMAN.

**Convention additionnelle à la convention franco-belge
du 21 février 1906.**

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ayant jugé utile de compléter la Convention du 21 février 1906 concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle.

ARTICLE PREMIER.

L'égalité de traitement déjà réalisée en matière de réparation des accidents du travail, conformément à l'article 1^{er} de la Convention du 21 février 1906, est confirmée par la présente Convention et s'appliquera au développement éventuel de la législation des deux pays.

ARTICLE 2.

Les sujets belges ou leurs ayants droit, victimes en France d'accidents du travail, tombant sous l'application de la loi du 15 décembre 1922, étendant aux exploitations agricoles la législation sur les accidents du travail, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux citoyens français par ladite loi et la déchéance prévue à l'article 10 de cette loi ne pourra leur être opposée.

Par réciprocité, les citoyens français, victimes d'accidents du travail en Belgique, ainsi que leurs ayants droit, continueront d'être admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux Belges par la législation sur la réparation des accidents du travail.

ARTICLE 3.

Des négociations seront engagées à Paris, après la ratification de la présente Convention pour la conclusion d'arrangements fondés sur les principes énoncés ci-dessus et destinés à régler le détail de leur application.

ARTICLE 4.

Les articles 2, 3 et 4 de la Convention du 21 février 1906 s'appliqueront également à la présente Convention.

ARTICLE 5.

La présente Convention additionnelle aura même valeur et durée que la Convention du 21 février 1906. Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 21 mai 1927.

(s) E. DE GAIFFIER, (s) BRIAND.



4)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 19 JANUARI 1928.

Wetsontwerp

tot goedkeuring der aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 21 Februari 1906 betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen onstane schade, onderteeekend te Parijs, den 21st Mei 1927, tusschen België en Frankrijk.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Regeering des Konings heeft de eer aan de goedkeuring der wetgevende vergadering een aanvullende overeenkomst bij de Fransch-Belgische overeenkomst van 21 Februari 1906 betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen onstane schade, goedgekeurd door de wet van 31 Maart 1906, te onderwerpen.

Deze aanvullende overeenkomst heeft een dubbel doel :

1° De gelijkheid van behandeling, die reeds verwezenlijkt werd door de overeenkomst van 1906, wordt door haar uitgebreid tot de verdere ontwikkeling der wetgeving van beide landen. Deze uitbreiding is gerechtvaardigd door het feit dat de Fransche leer en jurisprudentie de toepassing van de overeenkomst van 1906 slechts toestaan op de op het oogenblik der onderteekening van gezegde overeenkomst van kracht zijnde wetten.

2° De aanvullende overeenkomst verleent eveneens hetzelfde voordeel van gelijkheid van behandeling aan de Belgische werklieden, werkzaam in Fransche landbouwondernemingen die onder toepassing vallen van de Fransche wet van 13 December 1922, waarbij de wetten op de arbeidsongevallen tot den landbouw worden uitgebreid. Deze beschikking was noodzakelijk want, volgens deze wet, hadden deze werklieden, wanneer zij ophielden op het Fransche grondgebied te verblijven, nog slechts recht op een kapitaal gelijk aan driemaal de toegestane rente en verloren hunne niet in Frankrijk verblijvende rechthebbenden elk recht op vergoeding.

Gezien de belangrijkheid der op het spel staande belangen, zou de Regeering des Konings er de grootste waarde aan hechten, Mijne Heeren, dat het wetsontwerp, hetwelk zij de eer heeft U voor te leggen, ten spoedigste aangenomen werd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en van Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

**Aanvullende Overeenkomst bij de Fransch-Belgische
overeenkomst van 21 Februari 1906.**

De Regeering van ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN en de Regeering der FRANSCH-REPUBLIEK, hebbende het nuttig geacht de Overeenkomst van 21 Februari 1906 betreffende de vergoeding der door arbeidsongevallen ontstane schade aan te vullen, hebben besloten te dien einde eene aanvullende overeenkomst aan te gaan :

ARTIKEL EEN.

De gelijkheid van behandeling die reeds verwezenlijkt werd in zake vergoeding voor arbeidsongevallen, naar luid van artikel 1 der overeenkomst van 21 Februari 1906, wordt door deze overeenkomst bevestigd en zal op de eventuele ontwikkeling der wetgeving van beide landen van toepassing zijn.

ARTIKEL 2.

De Belgische onderdanen, die in Frankrijk het slachtoffer zijn van arbeidsongevallen vallende onder toepassing der wet van 15 December 1922, waarbij de wetgeving op de arbeidsongevallen tot de landbouwondernemingen wordt uitgebreid, of hunne rechthebbenden, zullen het voordeel kunnen genieten der vergoedingen en waarborgen die door gezegde wet aan de Fransche burgers worden toegekend, en het in artikel 10 dezer wet voorziene verval zal tegen hen niet kunnen ingebracht worden.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de Fransche burgers, die in België het slachtoffer zijn van arbeidsongevallen, alsmede hunne rechthebbenden, verder het voordeel kunnen genieten der vergoedingen en waarborgen die door de wetgeving op de vergoeding voor arbeidsongevallen aan de Belgen toegekend worden.

ARTIKEL 3.

Na de bekrachtiging dezer overeenkomst zullen er te Parijs besprekingen aangeknoopt worden voor het sluiten van akkoorden gesteund op de bovenvermelde beginselen en bestemd om de bijzonderheden betreffende hunne toepassing te regelen.

ARTIKEL 4.

Artikels 2, 3 en 4 der overeenkomst van 21 Februari 1906 zullen eveneens op deze overeenkomst van toepassing zijn.

ARTIKEL 5.

Deze aanvullende overeenkomst zal dezelfde waarde en denzelfden duur hebben als de overeenkomst van 21 Februari 1906. Zij zal bekrachtigd worden.

en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Parijs uitgewisseld worden.

Zij zal van kracht worden tien dagen na hare bekendmaking in de vormen voorgeschreven door de wetgeving van beide landen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst onderteekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Parijs, in dubbel exemplaar, den 21st Mei 1927.

(*get.*) E. DE GAFFIER. (*get.*) BRIAND.



CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant la Convention additionnelle à la Convention du 21 février 1906 relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, signée à Paris, le 21 mai 1927, entre la Belgique et la France.

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring der aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 21 Februari 1906 betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, gesloten te Parijs, den 21^e Mei 1927, tusschen België en Frankrijk.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention additionnelle à la convention du 21 février 1906 relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, conclue à Paris, le 21 mai 1927, entre la

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst van 21 Februari 1906 betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, gesloten te Parijs de 21^e Mei 1927

Belgique et la France sortira son plein
et entier effet.

tussen België en Frankrijk, zal haar
geheel en volkomen uitwissel heb-
ben.

Donné à Bruxelles, le 17 jan-
vier 1928.

Gegeven te Brussel, den 17^e Ja-
nuari 1928.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege

*De Minister van Buitenlandsche
Zaken,*

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

